

# 「新異常な物語」研究 (4)

浅原義雄

## (六) ベレニス

But as, in ethics, evil is a consequence of good, so, in fact, out of joy is sorrow born. Either the memory of past bliss is the anguish of to-day, or *the agonies* which are have their origin in the ecstasies which *might have been*.

Mais, comme en éthique, le mal est la conséquence du bien, de même, dans la réalité, c'est de la joie qu'est né le chagrin; soit que le souvenir du bonheur passé fasse l'angoisee d'aujourd'hui, soit que *les agonies* qui sont tirent leur origine des extases qui *peuvent avoir été*.

ボードレーは、ポーの作品を十数年にわたって翻訳した結果、英語の力は長足の進歩を遂げたが、《agony》(intense pain of mind or spirit)<sup>(3)</sup>「精神的な苦痛」を、イコール仏語の《agonie》(période de transition entre la vie et la mort)<sup>(4)</sup>「臨終、断末魔」と最後まで思いこんでいた。英語の助動詞も、彼を終生悩ませた表現形式である。《might have been》(あったかもしれない)を《peuvent avoir été》とすると、仏語の慣用的用法からおかしな文章となってしまう。《might》が仏語の条件法の意味を含んでいることを、彼はまったく理解していない。

The recollections of my earliest years are connected with that *chamber*, and with its volumes—of which latter I will say no more.

Le souvenir de mes premières années est lié intimement à cette *salle* et à ses volumes, —dont je dirai plus rien.

ボードレーは、《chamber》「部屋」を、初版で仏語の《chambre》「寝室」にそのまま置き換えた。しかし、この部屋は明らかに「書齋」を表しているので、彼は後にその誤りに気付き《salle》「部屋」に訂正した。

There is, however, a remembrance of aerial forms—of spiritual and meaning eyes—of sounds, musical yet sad; a remembrance which will not be excluded; a memory like a shadow—vague, variable, indefinite, unsteady; and like *a shadow*, too, in the impossibility of my getting rid of it while the sunlight of my reason shall exist.

Il y a, d'ailleurs, une ressouvenance de formes aéroïnes, —d'yeux intellectuels et parlants, —de sons mélodieux mais mélancoliques; une ressouvenance qui ne veut pas s'en aller; une sorte de mémoire semblable à une ombre, —vague, variable, indéfinie, vacillante; et de *cette ombre essentielle* il me sera impossible de me défaire, tant que luira le soleil de ma raison.

ボードレールは、ポーの思想を強調するあまり、《a shadow》「影」を《cette ombre essentielle》「この重要な影」と原文にない語を加筆して文飾している。

*Thus awaking from the long night* of what seemed, but was not, nonentity, at once into *the very regions of fairy land*—into a palace of imagination—into the wild dominions of monastic thought and erudition—it is not singular that I gazed around me with a startled and ardent eye—that I loitered away my boyhood in books, and dissipated my youth in revery; but it is singular, that as years rolled away, and the noon of manhood found me still in the mansion of fathers—it is wonderful what stagnation there fell upon the springs of my life—wonderful how total an inversion took place in the character of my commonest thought.

*Emergent ainsi au milieu de la longue nuit* qui semblait être, mais qui n'était pas la non-existence, pour tomber tout d'un coup dans *un pays féerique*, —dans un palais de fantaisie, —dans les étrangers domaines de la pensée et de l'érudition monastiques, —il n'est pas singulier que j'aie contemplé autour de moi avec un œil effrayé et ardent, —que dépensé mon enfance dans les livres et prodigué ma jeunesse en rêveries; mais ce qui est singulier, —les années ayant marché, et le midi de ma virilité m'ayant trouvé vivant encore dans le manoir de mes ancêtres, —ce qui est étrange, c'est cette stagnation qui tomba sur les sources de ma vie, —c'est cette complète interversion qui s'opéra dans le caractère de mes pensées les plus ordinaires.

《Thus awaking from the long night》「こうして、長い夜から眠りを覚ますと」を、ボードレールは、初版で《m'éveillant ainsi, et sortant de la longue nuit》「こうして、目を覚まし、長い夜から抜け出て」とうまく翻訳したが、決定稿では何故か《Emergenat ainsi au milieu de

la longue nuit》「こうして、長い夜の中に現れると」とかえって拙く直してしまっただけでなく、《the very regions of fairy land》「まさに妖精の国の領域」も、初版では《un véritable pays féerique》「まさに妖精の国」と、《very》に《véritable》をあてて正確に訳していたのを、《un pays féerique》「妖精の国」とし、《véritable》を削除してしまっていることは理解に苦しむ。しかし、《the wild dominions》「未開の領域」は、《les vastes domaines》「広大な領域」が《les étranges domaines》「不可解な領域」と巧みに改訳されている。

And then—then all is mystery and terror, and *a tale which should not be told*.  
Disease—a fatal disease, fell like the simoon upon her frame; and, even while I gazed upon her, the spirit of change swept over her, pervading her mind, her habits, and her character, and, in a manner the most subtle and terrible, disturbing even the identity of her person!

Et puis, —et puis tout est mystère et terreur, *une histoire qui ne veut pas être racontée*. Un mal, —un mal fatal s'abattit sur sa constitution comme le simoun; et, même pendant que je la contemplais, l'esprit de métamorphose passait sur elle et l'enlevait, pénétrant son esprit, ses habitudes, son caractère, et, de la manière la plus subtile et la plus terrible, perturbant même son identité!

助動詞が苦手なボードレールは、《a tale which should not be told》「話してはならない物語」を、初版では《which should not be told》の部分に《inracontable》という形容詞をあてて《une histoire inracontable》「言葉には表せない物語」と苦心したが、決定稿では、《une histoire qui ne veut pas être racontée》「話したくない物語」と原文により近づけようとした努力の跡がうかがえる。

Among the numerous train of maladies superinduced by that fatal and primary one which effected a revolution of so horrible a kind in the moral and physical being of my cousin, may be mentioned as the most distressing and obstinate in its nature, a species of epilepsy not unfrequently terminating in trance itself—trance very nearly resembling positive dissolution, and from which her manner of recovery was, *in most instances*, startlingly abrupt.

Parmi la nombreuse série de maladies amenées par cette fatale et principale attaque, qui opéra une si horrible révolution dans l'être physique et moral de ma cousine, il faut mentionner, comme la plus affligeante et la plus opiniâtre, une espèce d'épilepsie qui souvent se terminait en catalepsie, —catalepsie ressemblant parfaitement à la mort, et dont elle se réveillait, *dans quelques cas*,

d'une manière tout à fait brusque et soudaine.

《in most instances》「大抵の場合」を、《dans quelques cas》「幾つかの事例で」としては、意味が違ってしまふ。この場合、正しくは《dans la plupart des cas》とすべきである。

To muse for long unwearied hours, with my attention riveted to some frivolous device on the margin or in the typography of a book ; to become absorbed, for the better part of a summer's day, in a quaint shadow falling aslant upon the tapestry or upon the floor ; to lose myself, for an entire night, in watching the steady flame of a lamp, or the embers of a fire ; to dream away whole days over the perfume of a flower ; to repeat, monotonously, some common word, until the sound, by dint of frequent repetition, ceased to convey any idea whatever to the mind ; to lose all sense of motion or physical existence by means of absolute bodily quiescence long and obstinately persevered in : such were a few of the most common and *least pernicious vagaries induced by a condition of the mental faculties*, not, indeed, altogether unparalleled, but certainly bidding defiance to anything like analysis or explanation.

Réfléchir infatigablement de longues heures, l'attention rivée à quelque citation puérile sur la marge ou dans le texte d'un livre, —rester absorbé, la plus grande partie d'une journée d'été, dans une ombre bizarre s'allongeant obliquement sur la tapisserie ou sur le plancher—m'oublier une nuit entière à surveiller la flamme droite d'une lampe ou les braises du foyer, —rêver des jours entiers sur le parfum d'une fleur, —répéter, d'une manière monotone, quelque mot vulgaire, jusqu'à ce que le son, à force d'être répété, cessât de présenter à l'esprit une idée quelconque, —perdre tout sentiment de mouvement ou d'existence physique dans un repos absolu obstinément prolongé, —telles étaient quelques-unes des plus communes et *des moins pernicieuses aberrations de mes facultés mentales*, aberrations qui sans doute ne sont pas absolument sans exemple mais qui défient certainement toute explication et toute analyse.

《least pernicious vagaries induced by a condition of the mental faculties》「精神力の状態によって引き起こされたもっとも害の少ない気まぐれ」は、初版で《...Pernicieuses aberrations créées par une condition des facultés mantales》と忠実に翻訳されたのに、決定稿で《des moins pernicieuses aberrations de mes facultés mentales》「精神力のもっとも危険の少ない無分別」と、《créées par une condition》の箇所を省略してしまっているのは不可解である。

In the one instance, the dreamer, or enthusiast, being interested by an object usually not frivolous, imperceptibly loses sight of this object in a wilderness of deductions and suggestions issuing therefrom, until, at the conclusion of a *day-dream* often replete with luxury, he finds the incitamentum, or first cause of his musings, entirely vanished and forgotten.

Dans l'un de ces cas, le rêveur, l'homme imaginaire, étant intéressé par un objet généralement non frivole, perd peu à peu son objet de vue à travers une immensité de déductions et de suggestions qui en jaillit, si bien qu'à la fin d'une de ces *songeries* souvent remplies de volupté, il trouve l'incitamentum, ou cause première de ses réflexions, entièrement évanoui et oublié.

ボードレールは、初版で《day-dream》「夢想」を文字どおり《une journée de rêve》「夢のような一日」と直訳してしまったが、英語の複合語のもつ真の意味に気づいて決定稿では《songeries》「夢想」と直した。彼が、ポーの作品を翻訳することによって英語力が飛躍的に向上していった過程が、この一例を見ても良く分かる。

*Few deductions, if any, were made ; and those few pertinaciously returning in upon the original object as a centre.*

*Je faisais peu de déductions, —si toutefois j'en faisais ; et, dans ce cas, elles retournaient opiniâtrement à l'objet principe comme à un centre.*

仏語は、英語ほどに頻繁に受動態を用いないので、ボードレールは《Few deductions, if any, were made》「たとえ推論がなされたとしても、ごく僅かであった」という、非常に日常的な受動的な表現に少なからず当惑している。初版では、《Peu de déductions, si toujours il y en avait》と苦しい翻訳を強いられた。決定稿でも《Je faisais peu de déductions, —si toutefois j'en faisais》「私はごく僅かしか推論しなかった。—ただし、したとしても」と苦慮しているのが訳文からも十分に推察される。

Thus it will appear that, shaken from its balance only by *trivial* things, my reason bore resemblance to that ocean-crag spoken of by Ptolemy Hephestion, which, steadily resisting the attacks of human violence, and the fiercer fury of the waters and the winds, trembled only to the touch of the flower called Asphodel.

On jugera sans doute que, dérangée de son équilibre par des choses *insigni-*

*fiantes*, ma raison avait quelque ressemblance avec cette roche marine dont parle Ptolémée Héphestion, qui résistait immuablement à toutes les attaques des hommes et à la fureur plus terrible des eaux et des vents, et qui tremblait seulement au toucher de la fleur nommée asphodèle.

《trivial》「些細な」を、ボードレールは最初、仏語の《trivial》「下品な」と直訳したが、決定稿では《insignifiant》「取るに足らない」とした。このことをしても、いかに彼がポーの作品を深く読んで訳文を何度も手直ししている確かな証であろう。

In the lucid intervals of my infirmity, her calamity, indeed, gave me pain, and, *taking deeply to heart that total wreck of her fair and gentle life, I did not fail to ponder*, frequently and bitterly, upon the wonder-working means by which so strange a revolution had been so suddenly brought to pass.

Dans les intervalles lucides de mon infirmité, son malheur me causait, il est vrai, du chagrin; *cette ruine totale de sa belle et douce vie me touchai profondément le cœur; je méditais* fréquemment et amèrement sur les voies mystérieuses et étonnantes par lesquelles une si étrange et si soudaine révolution avait pu se produire.

ボードレールは、《*taking deeply to heart that total wreck of her fair and gentle life, I did not fail to ponder*》「彼女のまったく穏やかな生活の完全な破壊をひどく悲しんで、私は絶えず熟考した」の文章を、《*cette ruine totale de sa belle et douce vie me touchai profondément le cœur; je méditais*》「彼女の甘美な生活の完全な破滅に私は深く心を動かし、熟考していた」としたが、この文脈を良く分かっていないように見える。事実、彼は《*did not fail to*》の箇所を訳し落している。厳密に言えば、《*je ne manquais pas de méditer*》としなければならない。

And at length the period of our nuptials was approaching, when, upon an afternoon in the winter of the year—one of those unseasonably warm, calm, and misty days which are the nurse of the beautiful Halcyon,\* —I sat, (and sat, as I thought, alone,) in the inner apartment of the library.

Enfin l'époque fixée pour nos noces approchait, quand, dans une après-midi d'hiver, —dans une de ces journées intempestivement chaudes, calmes et brumeuses, qui sont les nourrices de la belle Halcyone, —je m'assis, me croyant seul, dans le cabinet de bibliothèque.

原典の引用文《\*For as Jove, during the winter season, gives twice seven days of warmth, men have called this clement and temperate time the nurse of the beautiful Halcyon. —Simonides.》の箇所を、ボードレールはまったく翻訳していない。ルモニエは、恐らくボードレールが、この原注に少なからず当惑したためだろうと推測している<sup>(5)</sup>。

Alas! its emaciation was excessive, and not one vestige of the former *being lurked* in any single line of the contour.

Helas! son amaigrissement était excessif, et *ne s'était réfugié* dans un seul contour.

《being lurked》「隠されている」が、《s'était réfugié》「逃げてしまった」では、完全な誤訳である。初版では《avait survécu》「残存していた」となっているから、誤植の結果そうなったと判断したルモニエの説は妥当であろう<sup>(6)</sup>。

*They parted*; and in a smile of peculiar meaning, the teeth of the changed Berenicë disclosed themselves slowly to my view.

*Elles s'ouvrirent*, et dans un sourire singulièrement significatif les dents de la nouvelle Bérénice se révélèrent lentement à ma vue.

《They parted》「それ(=唇)は開いた」を、ボードレールは初版で part を「出発する」意味にとって、《Elles avaient disparu》「それは消えてしまった」と大きな誤訳をしたが、この文脈では part が「分かれる」意味であることに気づき、《Elles s'ouvrirent》「それは開いた」と訂正した。

He told of a wild cry disturbing the silence of the night—of the gathering together of the household—of a search in the direction of the sound; and then his tones grew thrillingly distinct as he whispered me of a violated grave—of a disfigured body *enshrouded*, yet still breathing—still palpitating—still alive!

Il me raconta, ce me semble, qu'un cri effroyable avait troublé le silence de la nuit, —que tous les domestiques s'étaient réunis, —qu'on avait cherché dans la direction du son, —et enfin sa voix basse devint distincte à faire frémir quand il me parla d'une violation de sépulture, —d'un corps défiguré, *dépouillé de son linceul*, mais respirant encore, —palpitant encore, —encore vivant!

《a disfigured body enshrouded》「経帷子を着たまま傷つけられた体」は、《un corps défiguré, dépouillé de son linceul》「経帷子を剥れて、傷つけられた体」とすると、まったく意味が逆の誤訳のように一見思われる。しかし、ルモニエは、英語の原文が《enshrouded》(enveloppé de son linceul) か、《unshrouded》(dépouillé de son linceul) かどうかを知ることが重要な問題であり、墓が実際荒らされている状況から、dépouillé de son linceul のほうが説得力があると述べているが、<sup>(7)</sup> 誠に鋭い考察である。実際、ポーの「ベレニス」という作品は、『南部文芸通信』(Southern Literary Messenger) 1835年3月号に発表されたが、1840年1月14日の『ブロードウェイ・ジャーナル』(Broadway Journal) に転載したとき、多くの削除や訂正があったのは既知の事実である。その上、ボードレルが、1852年に『イリュストラシオン誌』("L'Illustration") に『ベレニス』の翻訳を発表したときは、『南部文芸通信』に拠ったが、1857年の『新異常な物語』を記載するにあたって、彼が入手したグリスウォルドの全集で全面的に改訳したことから見ても、彼の訳文のほうが見事である。

*He pointed to my garments ; they were muddy and clotted with gore. I spoke not, and he took me gently by the hand : it was indented with the impress of human nails.*

*Il regarda mes vêtements ; ils étaient grumeleux de boue et de sang. Sans dire un mot, il me prit doucement par la main ; elle portait des stigmates d'ongles humains.*

《He pointed to my garments》「彼は私の衣服を指した」を、《Il regarda mes vêtements》「彼は私の衣服を見た」としては、まったくの誤訳である。《I spoke not, and he took me gently by the hand》「私は何も言わなかった。そして彼は私の手を優しく取った」も、《Sans dire un mot, il me prit doucement par la main》「一言も言わずに、彼は私の手を優しく取った」では、主語が違ってしまい完全な誤訳である。

注(1) ポーのテキストは、全て "The complete Works of Edgar Allan Poe", edited by James A. Harrison. AMS Press Inc. New York, 1965 による。

(2) ボードレルのテキストは、全て "Œuvres complètes de Charles Baudelaire" ed. Jacques Crépet (Paris, 1923-1953), 19 vols による。

(3) Webster's Third New International Dictionary

(4) Emile Littré, Dictionnaire de la Langue Française

(5) Le texte de Poe porte ici une note que Baudelaire n'a pas traduite, sans doute parce qu'elle l'embarrassait : «Car, comme Jupiter, pendant la saison d'hiver, donne deux fois sept jours de chaleur, les hommes ont appelé cette période clémente et douce la nourrice de la belle Alcyone.» Simonide.

Les Anglais appellent Halcyon days et les Américains Indian summer ce que nous appelons l'été de la



Saint-Martin. "Nouvelles Histoires Etraordinaires", Classiques Garnier, p. 258.

- (6) La traduction primitive de Baudelaire portait simplement n'avait survécu. Peut-être Baudelaire a-t-il eu l'idée de supprimer purement et simplement n'avait survécu et de le remplacer par ne s'était réfugié. Les deux expressions auraient subsisté par suite d'une erreur typographique. Le texte anglais ne porte en effet qu'un mot, lurked. *ibid.* p. 258.
- (7) Baudelaire avait d'abord écrit enseveli, puis il a corrigé dépouillé de son linceul. Toute la question est de savoir si le texte anglais doit porter enshruoded (enveloppé de son linceul) ou bien unshroued (dépouillé de son linceul). Puisque la tombe a été violée, dépouillé de son linceul est plus vraisemblable. Quoi qu'en ait dit l'auteur des Enquêtes sur Baudelaire (p. 128), la correction de Baudelaire semble heureuse. Les textes anglais donnent enshrouded, mais aucun commentateur anglais ou américain ne semble avoir vu la difficulté. *ibid.* p. 259.